

Reseñas

Un proyecto de colaboración-documentación que deja huella

Nellie Zambrana

En octubre del 2000, la Facultad de Educación, Eugenio María de Hostos, de la Universidad de Puerto Rico celebró 100 años de existencia y servicio público. Con motivo de este acontecimiento centenario, los profesores, los empleados y los estudiantes se involucraron arduamente en distintos proyectos y actividades especiales. Uno de estos importantes proyectos es la *Revista Pedagogía Parlante*, el cual estuvo a cargo de los estudiantes del Seminario EdFu 3029 y la autora de esta reseña. A través de este proyecto, se logró grabar en voz los 33 volúmenes existentes de la *Revista Pedagogía*. Se trata de una importante aportación porque permitirá que pueda utilizarse auditivamente por poblaciones que así lo necesiten ahora y en el futuro.

El Seminario de Desarrollo Personal - EdFu 3029- se fundamenta en el tema y la exploración de las relaciones humanas, sociales y políticas a través de las cuales los estudiantes participantes centran la discusión de aprendizaje y crecimiento personal y profesional. Esta actividad-proyecto se considera como proyecto de campo/cambio con motivo del Centenario de la Facultad que se complementará - al mismo tiempo- con actividades fijas del seminario. Por su corte investigativo, documental y práctico, en conjunto, estas actividades constituyen una aportación vivencial para los participantes. Por ejemplo, el seminario ya cuenta con una sección de recorrido histórico en el cual se «visita» la Universidad en tres sesiones de 90 minutos. Esta visita comienza en el edificio de la Facultad de Educación Eugenio María de Hostos, continúa con los edificios del Cuadrángulo Román Baldorioty de Castro, la Torre Franklin D. Roosevelt, la rotonda, la Biblioteca General (incluyendo el depósito de libros), el Museo, otros monumentos y la Oficina del Rector. Incluye algunas entrevistas informales con funcionarios claves del ámbito universitario como son: el señor Rector, el Decano de Asuntos Académicos y el procurador estudiantil. Además, se realizan dinámicas y talleres para aumentar la confianza y la solidaridad entre los estudiantes, así como aumentar la conexión interpersonal del estudiantado con su centro de estudio. Precisamente, a raíz de una de estos recorridos, tanto los estudiantes como yo nos percatamos y alertamos sobre la falta de recursos parlantes en la Biblioteca José M. Lázaro.

Dado que el Seminario provee espacios de trabajo flexible, en esta ocasión se aprovechó para utilizar esos espacios en un proyecto de colaboración y documentación entre la Unidad de Servicios Bibliotecarios para Personas con Impedimentos de la Biblioteca José M. Lázaro, la Colección Gerardo

Sellés Solá de la Facultad de Educación y la *Revista Pedagogía*, igualmente de nuestra Facultad. El Proyecto consiste en grabar en voz los volúmenes de la Revista Pedagogía, faena que incluye volúmenes desde el 1953 hasta el 1999. Esta experiencia se complementa con el estudio y análisis descriptivo de cada tomo de la revista mediante el hilo conductor de las tendencias temáticas y los paradigmas teóricos discutidos en los volúmenes de la revista en cada año.

El proyecto para convertir la *Revista Pedagogía* en revista parlante o *recurso auditivo* y así poder donarla a la unidad bibliotecaria antes mencionada, es posible gracias a la participación de diversas unidades del Recinto y la Facultad de Educación. En primer lugar, se destacan los estudiantes de este seminario quienes han utilizado el tiempo del mismo para hacer las grabaciones. Esto implicó prepararse primero para la lectura en público, y luego redactar una reseña descriptiva del volumen que cada uno estudió.

Cabe mencionar que los mismos estudiantes lograron que algunos autores de artículos o editores de la Revista fueran lectores también. El profesor de teatro, William Padín, se invitó al Seminario para ofrecer un taller de ejercicios de dicción y proyección de voces para los estudiantes y la profesora con el fin de preparar a los lectores para su encomienda. Colaboró en esta fase el doctor Jorge Cruz del área de español y miembro de la Junta Editora de la Revista Pedagogía. De hecho, la Junta Editora en pleno acogió con beneplácito este proyecto cuando se le presentó en noviembre del 1999. Del mismo modo, lo acogieron el Comité Timón del Centenario, así como la Decana de la Facultad de Educación, la doctora María Irizarry, quienes hicieron de éste un proyecto más de la Facultad.

La Unidad de Televisión del Departamento de Tecnología Educativa de la Facultad de Educación y sus técnicos, Amílcar Rivera y Osvaldo Rivera, grabaron la mitad de los volúmenes y ayudaron, no sólo en el aspecto técnico, sino también en la preparación de los estudiantes para la lectura grabada. Los estudiantes y la profesora donaron las cintas de audio y vídeo ya que las grabaciones en la Unidad de Televisión se usaron con el canal de audio del equipo de vídeo para lograr mejor editaje. El Departamento de Fundamentos de la Educación, a través del doctor Roamé Torres, donó 10 cintas de audio. La Unidad de Servicios Bibliotecarios para Personas con Impedimentos, sus empleados y Yarelis Torres, directora de la sala, ofrecieron sus cubículos y equipo de grabadoras de cuatro canales para la grabación de la otra mitad de los volúmenes, así como asistencia técnica a los estudiantes. El Sistema de Bibliotecas, a través de su directora interina, la profesora Ada Myriam Felicié, donó 20 cintas de audio para las grabaciones. La Unidad de Reproducción de la Facultad de Educación y sus empleados, Enrique Rosado y Jesús Grillasca, fotocopiaron casi todos los volúmenes de la Revista en tiempo récord para que las grabaciones no se atrasaran; la profesora igualmente prestó algunos de sus volúmenes a los estudiantes.

El doctor Carlos Torres, director de la Colección Sellés de la Facultad de Educación, permitió que los estudiantes tomaran los volúmenes prestados a los fines de fotocopiarlos. Además, los bibliotecarios, Prof. Gloria Negrón y el Prof. Raúl Matos, prepararon una lista de todos los volúmenes existentes en la Colección Sellés y nos separaron los ejemplares necesarios. Así descubrimos que la Revista no se publicó desde el 1983 hasta el 1987, ni desde el 1975 hasta el 1981 porque los números de los volúmenes continuaron sin alterarse su orden. Un dato que se conoció a raíz de este trabajo es que el registro oficial de la Revista en la Colección Sellés comprende desde el 1988 (vol. 25) hasta el 1999 (vol.33), aunque la Revista Pedagogía existe desde el 1953 (vol. 1). A lo largo de todas estas décadas, se han visto cambios de formato, portada, presentación, emplanaje, cantidad de artículos, extensión de los mismos, política editorial y de juntas editoras. La Junta Editora actual la componen seis profesores bajo la dirección de la doctora Angeles Molina Iturrondo, quien ocupa ese cargo desde el 1989. La actual Junta divulgó una convocatoria especial para recibir y evaluar contribuciones para un volumen especial Conmemorativo del Centenario de la Facultad de Educación.

Ya finalizado el mes de abril de 2000, casi todos los estudiantes terminaron con sus grabaciones, excepto los que tienen artículos en inglés en sus volúmenes y que decidieron pasar el batón a otro estudiante del Seminario con más dominio de la lectura en inglés o a la profesora del Seminario. Este trabajo se continuó en el verano y durante el semestre de agosto a diciembre de 2000 hubo 14 estudiantes grabando los volúmenes restantes, excepto tres. Se incorporó a la lectura la Dra. Cristina Guerra, quien leyó algunos de los artículos en inglés. El Prof. Teófilo Torres preparó un taller de dos sesiones con técnicas teatrales para mejorar la proyección vocal y la dicción de los estudiantes y las profesoras que participan en este proyecto. Durante el segundo semestre 2000-2001, el profesor Padín volvió a preparar a los estudiantes con su taller de recursos teatrales. Hay que señalar que la tarea de leer los volúmenes no solamente involucró el arte de leer, sino también hubo que explicar gráficas, tablas, diagramas, dibujos, leer poemas, ecuaciones matemáticas, lista de referencias, tablas de contenido y notas al calce. Durante el semestre de enero a mayo de 2001, los estudiantes leyeron los tres volúmenes restantes y todos los artículos en inglés. Además, una estudiante se ha dedicado a grabar el índice que existe desde el 1953 hasta 1975 y grabará todas las tablas de contenido de los volúmenes desde el 1982 hasta el 1999. En algunas instancias, se recibió la orientación del equipo de lectores/as y usuarios de la unidad señalada; en otras, se recibió la orientación de un profesor versado en la materia.

Algunos de los estudiantes se han expresado sobre esta experiencia desde diversos puntos de vista: como estudiantes que ayudan a estudiantes, como lectores, como espectadores de la historia y como universitarios. Escuchemos algunos testimonios directamente de sus voces:

«Para mí ha sido bien significativo este proyecto porque estoy haciendo una aportación a una población necesitada»... «Esta es una experiencia única... desde haber conocido mejor mi universidad hasta poder ayudar a otros estudiantes...» «Uno desarrolla el arte de hablar al público, que no es fácil...yo he mejorado mi lectura muchísimo...» «Honestamente tal vez no hubiera leído la revista si no hubiera estado en este seminario y mucho menos un volumen del 1961, hoy puedo hablar de lo que se discutía en esa época y quiénes lo hablaban»... «Sabemos hoy de las condiciones de los maestros de otras épocas, eso me asombró como profesional».

Al finalizar los meses de mayo y diciembre de 2000, se tenía el acopio de 30 reseñas. Esperamos que en mayo de 2001 se finalicen las restantes. Este proyecto se ubica en el contexto del Centenario y pretende dejar una huella en los estudiantes y profesores participantes y en los usuarios con impedimentos visuales o de otro tipo que ameriten este recurso, quienes serán los que den uso a la revista parlante.

Por último, se mecanografiaron todas las reseñas e introducción en un solo formato. Las secretarías Aida Concepción, Iraida Albino y Ruth Carrión del Departamento de Fundamentos de la Educación se encargaron del trabajo mecanográfico. El personal del área de televisión hizo dos grabaciones en vídeo con la narración testimonial de todos los estudiantes que participaron del Seminario. En sus anécdotas, visiones y posturas sobre la experiencia con la lectura de la Revista Pedagogía y del proceso de leer destacaron tres dimensiones: la lectura estratégica para conocerla, la lectura para «otros» o para el público y la lectura para documentar.

En diciembre de 2000, se hizo una presentación en imágenes digitalizadas con fotografías que se tomaron durante el proceso de un año de trabajo de los estudiantes. A esta actividad asistió personal de la Unidad de Servicios Bibliotecarios para Personas con Impedimentos, la Decana de la Facultad, Dra. Irizarry, la Directora de la Revista Pedagogía, Dra. Molina Iturrondo, la Directora del Departamento de Tecnología Educativa, Dra. Lucena, entre otras personas. La presentación se complementó con la narración de estudiantes de distintos semestres; se presentó parte de un vídeo testimonial, se exhibieron algunas reseñas, cartas y otro material de trabajo y se hizo entrega a Yarelis Torres, Directora, de algunas cintas terminadas.

Sin duda, esta es una experiencia que nos ha permitido valorar el inmenso caudal histórico que atesora nuestra Facultad en las páginas de la Revista Pedagogía y el poder hacerlo accesible a otros estudiantes y personas con impedimentos visuales. El proyecto brindó y sigue brindando a los estudiantes la oportunidad única de trabajar con la producción intelectual de alta calidad que ofrece la revista en varios niveles: se involucran con el texto para leerlo y grabarlo, a la vez que se traza una historia sobre temas, paradigmas

y controversias que han caracterizado o marcado pautas en la educación de varias décadas. Esto último es una ganancia del proyecto para el Seminario ya que le da contenido y profundidad a la tarea de contribuir y perpetuar el legado de la *Revista Pedagogía* a la población de personas con impedimentos, que ahora podrán escuchar un contenido valioso y otra herramienta intelectual. Esperamos dejar varias huellas, a saber: las cintas de audio con los volúmenes, las reseñas de los estudiantes como parte del material de referencia en la Colección Sellés, que esperamos se traduzca en Braille en un futuro cercano, y un vídeo sobre el proyecto y las experiencias de sus autores y autoras.